

# La ideología en la interpretación simultánea del discurso político estadounidense: una aproximación cualitativa

**Elisabet Garcia Oya**

elisabet.garcia@uneatlantico.es  
Universidad Europea del Atlántico

Recibido: 09/01/2019 | Revisado: 25/03/2019 | Aceptado: 25/04/2019

## Resumen

En este artículo se mostrarán los resultados de un estudio cualitativo en el que nos hemos propuesto estudiar la transmisión de la ideología que realizan los intérpretes para los medios de discursos políticos estadounidenses, que cuentan con una gran difusión y alcanzan un amplio número de receptores.

De este modo, observaremos y analizaremos cómo mediante la traducción de cada intérprete, se altera o modifica la ideología del original, lo que, por tanto, hará que el mensaje original en lengua A y el traducido en lengua B tengan unas consecuencias y un impacto comunicativo diferente para los públicos de ambos discursos.

---

Palabras clave: ideología; interpretación; neutralidad; discurso; interpretación para los medios

---

## Abstract

*Ideology in the Simultaneous Interpreting of Political Speeches in the USA. A Qualitative Approach*

This article shows the results of a qualitative research conducted on the ideological transmission that takes place during the simultaneous interpreting of political speeches targeting large media audiences in the USA.

To this end we will analyse different fragments, studying the effects on the original ideology brought about by each interpreter and the impact they have on the message received by the two different target audiences.

---

Keywords: ideology; interpreting; neutrality; speech; media interpreting

---

## 1. Introducción

En este trabajo se presentará una muestra de un estudio cualitativo realizado en el ámbito de la interpretación simultánea. El objetivo consiste en observar cómo transmite el intérprete ante los medios la ideología del discurso original que interpreta y hasta qué punto sus propios conocimientos o su propia ideología pueden interferir en el proceso.

Sabemos que el estudio de la ideología en general no constituye un fenómeno nuevo (Fairclough 1989; Althusser 1988; Eagleton 1994; van Dijk 2003), como tampoco lo es su estudio en Traducción (Venuti 1992; Hatim y Mason 1997; Calzada 2003; Beaton 2007; Munday 2007; Loupaki 2010: 56).

Sin embargo, sí es cierto que los análisis de ideología en interpretación simultánea son algo escasos, salvando ciertas contribuciones (Calzada 2001; Beaton 2007), quizás debido a la complejidad que presenta tanto la práctica de la misma (Massaro y Shlesinger 1997; Gile 1995; Rinne *et al.* 2000) como su investigación, que hace que sea muy difícil distinguir los comportamientos voluntarios de los involuntarios, sobre todo por la rapidez con la que se suceden los diversos procesos (Riccardi 2005: 764).

En nuestro caso partimos de la premisa de que el intérprete de conferencias siempre es un profesional neutral, por lo que no deben existir diferencias cualitativas en la transmisión de la ideología presente en el TO (texto original). Sin embargo, somos también conscientes de la existencia de cuatro elementos, que hemos tenido en cuenta en este trabajo.

El primero, la teoría (desarrollada sobre todo en el ámbito de la traducción escrita) de la escuela de la manipulación que afirma que no existe neutralidad en traducción (Hermans 1985; Loupaki 2008; Franco y Abio 2009; Vidal 2010) y que proporciona numerosos ejemplos de ello.

El segundo, el trabajo realizado sobre todo en el ámbito de la interpretación social, donde diversos autores han llamado la atención acerca del posicionamiento de algunos intérpretes, así como el punto de vista de estos mismos profesionales, que consideran que su papel va más allá del de 'simples' intérpretes y que destacan la confusión que les causa con frecuencia su rol (Wadensjö 2001: 186; Angelelli 2006: 190; Mullamaa 2009: 55).

El tercero, el aspecto cognitivo. Sabemos que el intérprete/traductor es un lector, y siempre va a enfrentarse a un nuevo texto con sus propias creencias en mente, incluso sin ser consciente de ello (Eco 1979: 22). Es decir, el intérprete tiene sus propias ideas (Taylor 1990: 23), su propia visión del mundo, que puede no ser compatible con la del orador al que traduce y que quizás deje ver, involuntariamente, en el transcurso de su labor.

El cuarto, pero no menos importante, nuestra propia percepción y experiencia como intérprete, que nos hace ver que la ideología es a veces muy sutil y casi imperceptible y que la huella de nuestras propias creencias es muy poderosa y puede entrometerse, involuntariamente, y llevarnos a modificar el contenido del TO. Tengamos en cuenta que, cuánto más conocidos son los oradores y las situaciones sobre las que interpretamos, mayor será nuestro conocimiento previo. Esta fue, de hecho, una de las razones que condicionó nuestro corpus de estudio, e hizo que nos decantásemos por el análisis de interpretaciones simultáneas para los medios de discursos políticos.

Dicho lo cual, veremos en el siguiente apartado cuál es el concepto de ideología que manejamos para el marco teórico de este estudio.

## 2. La ideología

### 2.1. Concepto

El término ‘ideología’ ha sido ampliamente discutido desde que el filósofo francés Destutt de Tracy lo acuñara a finales del siglo XVIII, en las obras *Mémoire sur la faculté de penser* (1796) y *Elements d’ideologie* (1801).

El autor y su círculo, también conocidos como *les idéologues* (Verschuere 2012: 7), al calor de la revolución francesa, buscan elaborar una ciencia que se oponga y distinga de la metafísica; así nace el término ‘ideología’ que representa la ciencia que resulta del análisis de las sensaciones y designa la teoría genética de las ideas. Para ellos, las ideologías se relacionan con las ideas que comparte un grupo y que pertenecen sobre todo al ámbito político, social o religioso.

Sin embargo, con el paso del tiempo, el término ‘ideología’ evoluciona de manera que, finalmente, deja de designar una teoría abstracta e intangible para pasar a referirse a una característica inherente al ser humano, que constituye el objeto de análisis de diversas disciplinas que pretenden conocer cómo se formula, cómo se difunde y cómo llega a manipular la ideología a los sujetos, es decir, cuál es su lugar e influencia en la sociedad.

Al mismo tiempo, comienza a generalizarse su acepción negativa (Fairclough 1989: 94), al entenderse como sinónimo de sistema de creencias falsas, equivocadas o engañosas. Sin embargo, algunos autores se oponen a esta perspectiva. Uno de ellos es Teun van Dijk. Su visión se diferencia claramente de la dominante hasta ese momento, ya que para este autor la ideología no tiene por qué ser negativa, y su cometido no es el de mantener las relaciones de poder. El autor se opone a esa perspectiva fundamentalmente porque es imposible evaluar y cuantificar la noción de poder y el mantenimiento del mismo. En su opinión, las ideologías no se definen como verdaderas o falsas, ya que no es su valor de verdad sino su papel cognitivo y social en el manejo del pensamiento lo que las constituye como tales. Es decir, asocia la ideología con el cognitivismo. Su punto de vista resulta útil para nuestro trabajo, ya que no pretendemos evaluar las ideologías en sí mismas, sino descubrir si verdaderamente influyen en el intérprete, para saber si este permite que se inmiscuyan en su tarea de traducción oral.

De este modo, parece acertado relacionar, tal como lo hace van Dijk, los conceptos de sociedad, discurso y cognición de las personas para poder estudiar cómo se difunde y cómo se adquieren las ideologías. Será esencial resaltar la importancia de dos aspectos clave para explicar la subjetividad de las experiencias: la cognición humana y los modelos mentales de representación del conocimiento.

Así, definiremos la ideología como el marco cognitivo complejo que controla la formación, transformación y aplicación de otras cogniciones sociales como el conocimiento, las opiniones, las actitudes y las representaciones sociales. El marco cog-

nitivo reposa sobre el concepto de *frames* (unidades de conocimiento que contienen la información asociada a un concepto) que retoman autores, tanto coetáneos como posteriores (Simpson 1993; Verschueren 2012: 7) para defender que la ideología se relaciona con unos marcos de interpretación subyacentes, con maneras de concebir el mundo y la realidad.

Por lo tanto, entenderemos las ideologías como las creencias sociales básicas de grupos específicos, que se encuentran enraizadas en las creencias generales de culturas. Las ideologías «representan la identidad y los intereses del grupo, definen la cohesión del grupo y organizan acciones conjuntas que llevan a cabo los objetivos del grupo» (van Dijk 1999: 39). No las definiremos ni como verdaderas ni como falsas, porque este aspecto resulta irrelevante para nuestro objeto de estudio. Tampoco las consideraremos como propias de la clase dominante, ya que al tratarse de ideas ('creencias', según la terminología de van Dijk, 2003: 16) no las vincularemos a ninguna clase social, ya que estimamos que todas las clases sociales tendrán sus propias ideas y, por tanto, su propia ideología, con independencia de que sean mayoritarias o minoritarias.

## 2.2. Investigación

No cabe duda de que una de las corrientes que más ha marcado el estudio de la ideología (quizás porque fue una de las primeras) fue la lingüística crítica, con las obras de autores como Hodge y Kress (1979) y Fowler, Hodge, Kress y Trew (1979), que han dejado huella también en el área de T&I. El objetivo de estos primeros estudios consistía en mostrar el vínculo entre la ideología y la lengua que la vehicula, así como las situaciones sociales en las que se emplea, para lo que se abordaba el análisis de elementos como los siguientes:

- transitividad (nominalización, pasivización) y léxico específico.
- marcadores de modalidad (adverbios, condicionales).
- estructuras temáticas e informativas (organización y orden de los elementos de una frase) y patrones de cohesión (repetición, sustitución, elipsis) que contribuyen a dar cohesión al texto.

Es decir, los autores que estudian la ideología desde este ámbito analizan los cambios que se introducen en los elementos del TT (texto término) respecto del TO. Los lingüistas críticos parten de la premisa de que el lenguaje siempre reproduce la ideología (Simpson 1993: 6) y las relaciones de poder asimétricas que existen entre escritor y lector, sobre todo cuando uno de los participantes representa una institución o un miembro de los medios de comunicación de masa (Fairclough 1989). Así, un lector que no es consciente de las marcas ideológicas que contiene el texto seguirá la versión/interpretación de la situación que propone la parte más poderosa (Munday 2007: 198). Es decir, no basta con estudiar las marcas textuales que vehiculan una

cierta ideología, sino que habremos de analizar el papel del emisor, ya que cuanto más poder tenga, mayor será la difusión de la ideología.

Mencionamos esta corriente en concreto (la lingüística crítica), ya que la mayor parte de estudios de ideología en T&I se han basado precisamente en el análisis de los elementos que destaca el ACD (análisis crítico del discurso), que es tan relevante que incluso se ha estudiado la posibilidad de aplicarlo a la formación de intérpretes (Boyd y Monacelli 2010).

Hemos de tener en cuenta, asimismo, que, hasta ahora, la gran mayoría de los estudios realizados sobre ideología textual empleaban textos monolingües (Munday 2007: 199), es decir, se estudiaba un corpus concreto en un único idioma en el que se trataba de localizar las marcas ideológicas. En algunas ocasiones, podía existir un segundo texto, en el mismo idioma, que se empleaba únicamente con el objetivo de comparar la carga ideológica existente.

El reto surge precisamente cuando se intenta descubrir el aspecto ideológico de la interpretación. Al tratarse de un acto de comunicación entre la lengua A y la lengua B conlleva mayor complejidad, porque es necesario estudiar el papel del traductor-intérprete en la transmisión de la ideología, ya que «the translator's linguistic perspective will inevitably differ from the author's» (Munday ib.) y puede verse reflejada en el TT. Además, en el caso de la interpretación no basta con estudiar el papel del intérprete ni con analizar o comparar el TO-TT; habría que estudiar cuestiones adicionales como la influencia que ejercen las diferentes lenguas o culturas, el propio contexto e incluso las dificultades que conlleva interpretar ese TO.

En el ámbito de la interpretación simultánea, los estudios no han sido tan numerosos como en traducción o en lingüística. Sí es cierto que el estudio de la ideología en interpretación experimenta un auge importante con la llegada del *Social turn*, que pone de relieve cuestiones relacionadas, sobre todo, con la interpretación social, si bien es ya desde la llegada del *Cultural turn* de los 90 al ámbito de la traducción (Wai-ping 2007: 320), cuando se empieza a estudiar la importancia de elementos como la manipulación, la ideología y, sobre todo, el papel del traductor/intérprete como agente activo en la comunicación.

Así, el *Social turn* hace que la atención de buena parte de los investigadores se centre en aspectos que, si bien hasta entonces resultaban marginales, para nosotros resultan esenciales. Sin embargo, su enfoque es diferente del que se ha adoptado tradicionalmente en el estudio tradicional de la IS de conferencias, probablemente debido a las diferencias de los contextos en que se realizan.

De este modo, con la llegada de esta nueva corriente se ha comenzado a estudiar al intérprete en su contexto (Wadensjö 1998; Pöchhacker 2000). Una de las metodologías de trabajo que emplean los investigadores consiste en presentar situaciones de interpretación hipotéticas, en las que el intérprete puede sentir un conflicto moral, y preguntarle cómo las habrían resuelto, es decir, abordan la ética (Berman 1995) y compromiso del intérprete (Tate y Turner 1997/2002).



En otras ocasiones se estudia el aspecto de la ‘visibilidad’ por medio de los resultados de un cuestionario al que responden un grupo de intérpretes (Angelelli 2004), y también se estudia el papel del intérprete desde el punto de vista social (Diriker 2004). Es decir, parte de estas investigaciones se centra en realizar estudios para saber cómo se sienten los traductores e intérpretes y cómo perciben ciertos aspectos de su tarea y poder analizar las percepciones que tienen del entorno de trabajo (Dam y Korning 2013: 238).

El cambio en el enfoque de estudio resulta evidente. Tradicionalmente, los *Translation studies* han estudiado al traductor como herramienta abstracta para producir textos, al igual que han hecho los *Interpreting studies* con el intérprete, sin estudiar al profesional en su entorno. Sin embargo, si se avanza en esta dirección marcada por el *Social turn* se progresaría hacia los *Translator studies* (Chesterman 2009: 13), por lo que no abordaríamos en profundidad ni el producto ni el proceso, sino que nos centraríamos en el agente: el traductor/intérprete. Pese a que parece que este tipo de estudios aún son escasos, porque todavía existe una laguna en la investigación en interpretación de conferencias, este tipo de estudios sociales se van abriendo camino.

A pesar de la investigación ya realizada parece que, tradicionalmente, las cuestiones relacionadas con la ética y la ideología se tratan casi exclusivamente en la literatura acerca de interpretación en los servicios públicos, pero que no revisten importancia alguna para el intérprete de conferencias, al que trabajar en su *ivory tower* (Diriker 2004) parece eximirle de cualquier conflicto de intereses y de comportamiento no ético. Todas las contribuciones que se están haciendo en interpretación para los servicios públicos, pese a presentar al intérprete como mediador en un entorno muy diferente al de la interpretación de conferencias, puedan ser útiles para esta última, tal como señalan algunos autores:

deliberately widening the focus of interpreting studies to include off-conference forms of interpreting, which tend to be linked more closely to social, legal, ethical and cultural issues than to models of cognitive processing, could be a way for our emerging discipline to turn the liability of diversity into a unifying strength: the more the previously neglected research issues are brought to the fore, the sooner there will be a full consensus that —a variety of [...]— experimental cognitive-science approaches are very well suited to the study of some aspects of interpreting just as a variety of investigations informed by insights and models from translation theory, communication studies, discourse analysis, semiotics, sociology, anthropology, etc., can be most appropriate for other facets of our object of study (Pöchhacker 1998: 175).

Parece, sin embargo, que el estudio de la ideología en interpretación de conferencias es mucho menos frecuente que en servicios públicos, pese a que existen relevantes trabajos acerca de la cuestión (Beaton 2007; Calzada 2001; de Trosborg 1997a; Koskinen 2000; Munday 2007; de Manuel 2006; de Manuel y Boéri 2011). En primer lugar, la ideología del intérprete parece menos evidente y menos accesible que en interpretación social, porque, *a priori*, el intérprete no es tan visible. Eso explicaría

el escaso número de trabajos realizados sobre la ideología en interpretación de conferencias. En este ámbito se han realizado algunos estudios, considerando sobre todo el papel de las ideologías dominantes, es decir, aquellas de las que se valen los sujetos o instituciones para legitimar un poder dominante (Eagleton 1994: 8). De hecho, esta es la visión que se ha apoyado del concepto de ideología durante más de 20 años en el mundo de la traducción. No obstante, este enfoque que tan solo contempla la ideología más ‘evidente’ o ‘problemática’ parece ignorar, precisamente, que la ideología, por su sutileza, puede pasar desapercibida.

### 3. Metodología

#### 3.1. Materiales

Antes de explicar la metodología empleada en nuestra investigación, nos gustaría describir brevemente los materiales y sujetos escogidos.

Como en toda investigación, la selección de materiales constituye una de las tareas vitales y no puede ser arbitraria, sino que ha de ser coherente y razonada (Chesterman y Arrojo 2000: 152). En nuestro caso, puesto que habíamos realizado ya un trabajo previo acerca de la cuestión de la ideología en el que habíamos empleado la investigación experimental, en esta ocasión nos decantamos por la observacional, a través de un estudio de casos de interpretaciones simultáneas del inglés al español, es decir por la descripción o evaluación de la IS que ocurre en un entorno natural (Riccardi 2005: 759). Consideramos que, además, en una cuestión tan ‘sutil’ como la transmisión de la ideología, los datos de un entorno de trabajo natural proporcionarían una imagen más real de la cuestión, al evitarse la posible presencia del ‘efecto laboratorio’ que puede condicionar el comportamiento de nuestros sujetos, por ejemplo, al saber que esta presunta IS ante los medios no es tal, sino solo un simulacro, lo cual podría variar su actitud y falsear los resultados.

La siguiente tarea consistió en escoger los discursos que integrasen nuestro corpus y cómo localizar esos TTs ‘reales’. Una de las opciones que barajamos en primer lugar fue la de emplear audios de IS de conferencias del mercado local en el que trabajamos, algo que obviamente resultaba muy complicado (prácticamente imposible) debido a la cuestión de la confidencialidad: «access to naturalistic data is also made difficult by the confidentiality of many meetings held with interpretation, be it in the world of high technology, in business or in politics» (Gile 2000: 96). Es decir, no podíamos acceder a ellos, por lo que rápidamente tuvimos que descartarlos.

Una segunda posibilidad que valoramos fue la de aprovechar las ventajas de la red y explotar los recursos que nos ofrece para, de este modo, poder conformar un corpus válido. Así, estudiamos la posibilidad de recurrir al canal EBS (*Europe by satellite*), la agencia de TV de las instituciones comunitarias. Sus informativos se componen de imágenes sin editar y sin voz en *off* para que los medios puedan editarlos con el

idioma que les interese. Además, retransmiten diferentes acontecimientos a los que aplican un tratamiento lingüístico diferente. Por ejemplo, mientras que los plenos del Parlamento europeo se emiten en todas las lenguas oficiales, las ruedas de prensa o los foros temáticos se emiten en un número más reducido de idiomas (de Manuel 2006: 192). Finalmente, descartamos esta opción porque a menudo las intervenciones que se realizan son microintervenciones (cada participante tiene un tiempo limitado de palabra), y nosotros necesitábamos discursos en los que el intérprete tradujese durante un tiempo suficiente como para poder observar su actuación una vez pasados esos primeros minutos de ‘adaptación’ al orador y al tema, lo que resultaba imposible si los discursos raramente sobrepasaban los 3 minutos. Por otro lado, los intérpretes del canal EBS se alternan con rapidez, en función, lógicamente, de la lengua que emplee cada uno de los participantes y la combinación lingüística de cada intérprete, por lo que resultaba imposible obtener una duración de interpretación mínima de cada uno de ellos que nos permitiese analizar su comportamiento. Para nosotros era importante que cada intérprete tradujese durante un tiempo mínimo, porque de lo contrario resultaría imposible estudiar, en caso de que se detectasen ciertas tendencias de transmisión atípicas, si el intérprete las mantiene durante todo un discurso o si constituyen hechos aislados que se puedan atribuir incluso a esos primeros instantes de adaptación del intérprete al discurso.

Asimismo, hubo una razón de peso que nos hizo descartar este tipo de discurso. Consideramos que, pese a que los discursos de las instituciones europeas están pensados para todos los ciudadanos (puesto que se abordan allí temáticas que afectan a todos los europeos), que pueden escucharlos incluso en directo, muchos desconocen la existencia de este canal. Es decir, pensamos que no tienen una difusión demasiado amplia y que no llegan a todos los europeos, como probablemente sería deseable.

Esta última observación es especialmente relevante para nuestro trabajo. Nos interesó desde el principio emplear interpretaciones de discursos que tuviesen una gran difusión, que llegasen a un público amplio. Queríamos un corpus auténtico, de trabajos reales que pudiesen tener implicaciones sobre el gran público, ya que la ideología y su transmisión sólo puede analizarse en situaciones reales, en las que un orador de verdad, interpretado por un intérprete igualmente real, tiene la intención de influir sobre un público, de modo que las decisiones del intérprete tengan un alcance igualmente trascendente. Así, fue necesario considerar cuál o cuáles podían ser los oradores cuyo discurso fuese susceptible de interesar a un público extenso y que, de este modo, se hubiese interpretado para un público de habla hispana.

Así, consideramos que sería interesante que los TTs de nuestro corpus se hubiesen transmitido a través de los medios de comunicación, puesto que, además, son estos los que actúan como agentes masivos de difusión de ciertos discursos o contenidos, es decir, que sus repercusiones ‘ideológicas’ son mayores que las de una interpretación en un congreso. Los medios de comunicación parecen entes ideológicos en sí mismos, que pueden llegar a manipular fácilmente a los receptores, por lo que analizar un corpus interpretado por televisión parece doblemente interesante.



Parecía idóneo emplear alocuciones de políticos (preferentemente presidentes de un país, porque dada su relevancia habría más materiales disponibles) cuyas intervenciones, probablemente relacionadas con acontecimientos a nivel internacional, fuesen susceptibles de transmitirse a través de los medios, debido a su interés para el mundo. Además, pensamos que esta sería la mejor opción para analizar material ‘real’: «‘authentic’ replication of an interpreted task in the field is essentially limited to speeches made during international events which are interpreted by several interpreters and broadcast over several radio and television channels» (Gile 1998: 87).

Tras tener en cuenta los aspectos anteriores, llegamos a ciertas conclusiones que nos ayudarían a delimitar el corpus:

- tenía que tratarse de discursos del ámbito político de EE.UU. susceptibles de ser interpretados al español para una audiencia de habla hispana, ya que la trascendencia es mayor para un potencial público hablante de español y era más probable que hubieran sido interpretados y que fueran susceptibles de generar consecuencias igualmente reales.
- los oradores debían ser diversos, y las situaciones variadas para que nuestra muestra fuese lo más variada posible.
- tenían que ser discursos televisados e interpretados en los medios, preferentemente por diversos intérpretes, para evitar sesgos derivados de comportamientos personales concretos.

### 3.2. Sujetos

Finalmente escogimos discursos de políticos estadounidenses que se habían interpretado del inglés al español en una cadena española (TVE) y en varias cadenas de América latina y EE.UU., es decir interpretaciones pensadas para un público español e hispano.

Nuestro afán por lograr que el corpus fuese lo más diverso posible, al tiempo que coherente, nos llevó a incluir no solo TTs de diversas cadenas para contar con diferentes intérpretes sino incluso la interpretación de un mismo discurso emitida por varias cadenas (es decir, con intérpretes diferentes) en los casos en los que fue posible.

Lamentablemente, no podremos mencionar en este apartado la formación o trayectoria de los intérpretes que forman parte de nuestro corpus, puesto que no se proporciona información alguna de ellos en las páginas web de las que extrajimos los videos y audios. Por otra parte, se ha observado que esa dificultad es común a muchos otros trabajos de interpretación para los medios, tal y como ocurre en Straniero (2003), Beaton (2007), Amato y Mack (2011), Colucci (2011), Jiménez (2011), Pöchhacker (2011), quien a pesar de no describir a los sujetos cuyas interpretaciones analiza sí aclara qué intérpretes tuvieron acceso al discurso presidencial antes de interpretarlo y quiénes no) y Pöchhacker 2012. En este último estudio, el autor, pese a que no menciona los

nombres de los intérpretes, sí menciona cuáles son miembros de AIIC, y subraya que «all six versions are of the highest professional standard» (ib.12).

Esta limitación es propia de un estudio de esta naturaleza cuando los materiales recogidos provienen de situaciones reales, siendo entonces difícil caracterizar a los sujetos de la investigación, problema que obviamente no ocurre en el entorno controlado de la investigación en laboratorio con sujetos expresamente escogidos para tal fin.

Asimismo, pese a que desconocemos quiénes son los sujetos, partimos de la suposición, en nuestra opinión más que fundada, de que el que una cadena de TV los contrate para interpretar un discurso presidencial que llegará a millones de telespectadores implica que han de ser profesionales o haber superado al menos cierta criba, puesto que parece improbable que se contrate a un no profesional o intérprete sin suficiente experiencia, al no querer poner en peligro la reputación del medio. La televisión es un medio en el que no se admiten errores ni pasos en falso y «according to the statements of those persons in charge of TV programming, it is in the interest of the broadcasting company to have good interpreters, as they can definitely boost ratings considerably» (Dörte y Fünfer 2011: 112). En cualquier caso, ya sean profesionales de primer nivel o no, el hecho es que los discursos fueron retransmitidos por canales públicos y privados reales de alcance global, y que, supuestamente, deben regirse por criterios de máxima cualificación profesional de las personas a las que contratan.

### 3.3. Metodología

Una vez se habían recopilado y transcrito todos los discursos seleccionados para esta investigación, consistentes en 11 TOs (205 minutos) y 20 TTs (360 minutos de interpretación) comenzamos la labor de análisis de los TOs y TTs.

Pese a que con frecuencia se ha estudiado la presencia de ideología limitándose al análisis del uso de ciertas palabras o conceptos, no hemos querido restringirnos a un estudio de esas características.

Parece que la ideología no se manifiesta solamente en las decisiones lingüísticas concretas del orador, y por ende del intérprete, sino que con frecuencia se transmite de manera sutil, porque solo cuando la ideología se transmite de modo imperceptible es verdaderamente eficiente como instrumento para convencer a una audiencia. La ideología ha de disfrazarse, ha de pasar desapercibida, ya que si el sujeto es consciente de que le están transmitiendo una ideología que lo va a manipular, la rechazará.

De este modo, puesto que la ideología se esconde, somos conscientes de la dificultad que entraña su análisis y valoración, y pese a que intentamos dar cabida al mayor número de parámetros posibles, sabemos que el concepto de análisis discursivo completo es prácticamente una utopía (van Dijk 2001: 99). Al mismo tiempo, somos plenamente conscientes de la necesidad de delimitar claramente los parámetros del estudio, porque, de lo contrario, el querer abarcar una cantidad excesiva de parámetros haría que el análisis de tal cantidad de datos fuese inviable por ser excesivamente complejo.

De este modo, pensamos que, en lugar de restringirnos al análisis directo de los términos, sería interesante analizar las estructuras que componen el TO ya que:

las estructuras del discurso tienen la función de poner en juego o ejecutar ideologías subyacentes por una parte, pero por la otra pueden funcionar como medios de persuasión más o menos poderosos, esto es, como medios estratégicos para influir en modelos mentales preferentes y en ideologías y actitudes favorecidas (van Dijk 1996: 13).

La propuesta de clasificación de categorías ideológicas que se empleará en este estudio recoge la ideada por van Dijk (2003), si bien hemos realizado las modificaciones que hemos considerado oportunas para poder aplicarlo en nuestro ámbito. A grandes rasgos, diremos que el autor realiza una clasificación extensa y exhaustiva en la que se identifican diversas estrategias ideológicas que afectan a las estructuras del discurso al estar integradas en tres niveles de transmisión de la información: el significado, la argumentación y la retórica. Sin embargo, las estrategias que contienen cada uno de los niveles no son fijas e inamovibles, sino que el autor las adapta en función de los discursos a los que se enfrenta, por lo que no todas son aplicables a todos los contextos.

La clasificación de van Dijk (2003) parece especialmente pertinente para nuestro estudio, porque plasma la relación entre discurso, sociedad y cognición. Este autor no basa su análisis solo en el estudio de los términos que emplea el orador, sino que defiende la existencia de una serie de estructuras de las que se vale para articular todo su discurso e introducir así la ideología que le interesa.

En el eje horizontal de la siguiente tabla se pueden observar los diversos niveles mediante los que se transmite la ideología (según van Dijk 2003a) mientras que en el vertical se integran las diferentes estrategias de cada uno de ellos.

Como se puede observar, la clasificación se fundamenta en la existencia de tres niveles de transmisión de la ideología (significado, argumentación y retórica) en los que se integran diversas estrategias.

En este artículo tan solo abordaremos el análisis cualitativo, es decir, el que se refiere a la descripción de los comportamientos observados en los intérpretes, en el momento de traducir las UCCIs (unidades con contenido ideológico) en las que se contenía alguna de las estrategias del cuadro. Hemos creído que este análisis era vital porque, con independencia de los datos cuantitativos que proporcione el análisis correspondiente, los resultados individuales cualitativos merecen toda nuestra atención. Incluso si el nivel de coherencia ideológica entre intérprete y orador alcanzase un 99%, sería necesario analizar el 1% de desviación ideológica para observar cómo ha sido esa transmisión, porque puede que precisamente ese 1%, a pesar de ser insignificante desde el punto de vista numérico, tenga un gran impacto sobre los contenidos ideológicos globales del texto que afecten a la percepción que el público meta tenga de este.

Tabla 1. Niveles y estrategias de transmisión ideológica (NETIs)

Nivel Estrategia	Significado	Argumentación	Retórica
Apertura/honestidad		x	
Autoglorificación de la nación	x		
Autoridad		x	
Categorización	x		
Comparación	x	x	
Consenso		x	
Descripción de la situación	x		
Ejemplo		x	
Empatía	x		
Eufemismo			x
Evidencialidad		x	
Expresión de la norma		x	
Hipérbole			x
Historia como lección		x	
Ironía			x
Juego de cifras		x	
Metáfora			x
Personificación			x
Polarización, Categorización nosotros-ellos	x		
Repetición			x
Suposición	x		

Teniendo en cuenta esa clasificación de UCCIs, estudiamos qué tendencias o qué intervenciones por parte del intérprete se detectaban de manera general. Es decir, este análisis es un trabajo de observación, en primera instancia, y de estudio de posibles tendencias o comportamientos, en el momento de extraer las conclusiones.

Sobre la base de la teoría vista anteriormente, en este análisis hemos prestado atención a comportamientos que se podrán explicar en función de (1) una intervención (involuntaria) del intérprete fruto de la influencia que ejercen los mecanismos y

almacenes de memoria, (2) las limitaciones cognitivas del intérprete (que tiene que generalizar, por ejemplo, cuando no le da tiempo a transmitir la totalidad del TO), (3) la aplicación de una norma (como la imposibilidad de dejar frases inacabadas) o bien (4) consecuencia de problemas técnicos, que experimenta mientras interpreta.

Para comentar los aspectos detectados, agruparemos los segmentos objeto de estudio, es decir las unidades con contenido ideológico o UCCIs (es decir, aquellas unidades del TO y sus equivalentes de los TTs que incluyen alguno de los componentes descritos para la transmisión estratégica de la ideología) en función de la existencia de comportamientos similares. Así, podremos observar cuál es la consecuencia de cada traducción del TT para la estrategia que contiene la ideología (ETI), por ejemplo, quizás se refuerza la autoglorificación del TO, o las características negativas del grupo ellos, quizás se puede también intervenir de tal manera que se modifica la estrategia original. Es decir, los cambios que analizaremos se introducen en el TT y afectan a la estrategia empleada por el orador en el TO, por lo que tienen consecuencias, entonces, para la transmisión del mensaje.

## 4. Resultados

Lo que mostramos a continuación es una serie de segmentos que sirven de ilustración de las diferentes maneras en las que los TTs han transformado (intensificando, debilitando o simplemente modificando) la información contenida en la UCCI original, de modo que ofrecen una visión diferente al público receptor del TT de la que recibirá el público del original. Por motivos de espacio y concisión, hemos incluido solo los casos más significativos.

Intensificación de las características negativas de ellos

Discurso/ intérprete	TO	TT
TT-I1	<i>He (Bin Laden) was a mass murderer of muslims</i>	Bin Laden era un musulmán asesino
TT-I2	<i>Bin Laden has been al Qaeda's leader and symbol</i>	Bin Laden fue el símbolo de lo peor

Estos dos segmentos pertenecen a la interpretación del discurso original en el que al anterior presidente de EE. UU., Barack Obama, anuncia la captura de Bin Laden.

En el primer TO se afirma que Bin Laden es un asesino de musulmanes. Sin embargo, el intérprete recalca la condición de musulmán de Bin Laden, cuando el orador solo menciona que Bin Laden fue un asesino de musulmanes, pero sin aludir a su religión. De hecho, durante todo el TO, Obama se refiere en diversas ocasiones a la necesidad de diferenciar entre el islam y los musulmanes, por una parte, y Bin Laden, por otra, por lo que el TT rompe el *skopos* inicial.



Quizás el intérprete se haya dejado llevar por sus propios prejuicios y creencias y por ello no haya dudado en afirmar que Bin Laden es musulmán. El problema reside en que el dejarse llevar por los propios prejuicios es incompatible con la objetividad y la neutralidad que constituyen los cimientos de la interpretación.

El segundo TO afirma que Bin Laden es el símbolo y líder de Al Qaeda. Sin embargo, el intérprete categoriza una vez más al sujeto, afirmando que es «el símbolo de lo peor» dando a entender que él encarna para el grupo «nosotros» todas las características negativas que se pueden atribuir al otro. Desconocemos el motivo que le lleva a traducir de esta manera, pero sin duda alguna existe un sesgo evidente en la traducción de la información.

Introducción de una valoración inexistente en la estrategia original

Discurso/ intérprete	TO	TT
TT-11	<i>and so shortly after taking office, I directed Leon Panetta, the director of the CIA, to make the killing or capture of Bin Laden the top priority of our war against al Qaeda</i>	poco después de haber tomado mi cargo como presidente, yo hablé con el director de la CIA para decir que el asesinato de Bin Laden iba ser una de las prioridades principales de nuestra guerra contra el terrorismo
TT-12	<i>and so shortly after taking office, I directed Leon Panetta, the director of the CIA, to make the killing or capture of Bin Laden the top priority of our war against al Qaeda</i>	el director de la central de inteligencia fue informado por mí de la orden de que que era nuestra prioridad número uno el detenerlo y el destruir esa red terrorista

En el primer y segundo caso, dos intérpretes diferentes califican el nombre propio «al Qaeda», como «terrorismo» y «red terrorista», respectivamente. Resultaría destacable tener un solo TT con semejante categorización, pero parece aún más curioso que dos intérpretes distintos, que trabajan para diferentes cadenas de televisión, opten por una solución semejante que categoriza al grupo ellos de manera tan clara (terroristas). Asimismo, tengamos en cuenta algo esencial. Cognitivamente es mucho más sencillo traducir «al Qaeda» literalmente, ya que su traducción exigiría solo una reproducción fonética, porque existe en español el mismo término que, además, no le resultará ajeno ni desconocido al intérprete, y que le supone un esfuerzo mucho menor que las dos opciones que proporcionan ambos intérpretes. Por ese motivo parece que la introducción ha debido ser voluntaria.

De este modo, lo más destacable en este segmento es la categorización tan clara que realizan dos intérpretes del grupo «ellos», al que definen como terroristas. La categorización nosotros-ellos es uno de los pilares más importantes de la transmisión de la ideología en el discurso político, por lo que esta introducción en el TT puede tener consecuencias en el mensaje que recibe el público. Comentaremos posteriormente la traducción de *killing* y *capture* que se ha realizado en ambos TTs.

Alteración de la estrategia descripción de la situación

Discurso/intérprete	TO	TT
TT-I1	<i>we worked with our friends and allies to capture or kill scores of al Qaeda terrorists</i>	hemos trabajado con nuestros amigos y aliados para matar a muchísimos terroristas de al Qaeda
TT-I1	<i>and so shortly after taking office, I directed Leon Panetta, the director of the CIA, to make the killing or capture of Bin Laden the top priority of our war against al Qaeda</i>	poco después de haber tomado mi cargo como presidente, yo hablé con el director de la CIA para decir que el asesinato de Bin Laden iba ser una de las prioridades principales de nuestra guerra contra el terrorismo
TT-I1	<i>nearly 3,000 citizens taken from us</i>	casi 3000 ciudadanos fueron muertos... asesinados
TT-I2	<i>we worked with our friends and allies to capture or kill scores of al Qaeda terrorists</i>	nos sumamos amigos y aliados para capturar a las piezas claves de esa organización terrorista al Qaeda
TT-I2	<i>and so shortly after taking office, I directed Leon Panetta, the director of the CIA, to make the killing or capture of Bin Laden the top priority of our war against al Qaeda</i>	el director de la central de inteligencia fue informado por mí de la orden de que que era nuestra prioridad número uno el detenerlo y el destruir esa red terrorista
TT-I2	<i>we are once again reminded that America can do whatever we set our mind to</i>	esta noche le hemos recordado a todo el mundo que estados unidos hará lo que sea para llevar la justicia
TT-I1	<i>in a nation that isn't weakened by inequality; that isn't threatened by the destructive power of a warming planet</i>	en una nación que [...] que no se sienta amenazada por el calentamiento global ni el terrorismo

Esta es la categoría donde hemos detectado algunos de los cambios más simbólicos.

En el primer caso, correspondiente al anuncio de la muerte de Bin Laden, Barack Obama afirma haber dado orden de *capture or kill*, es decir, era necesario, según él, que EE. UU. lo capturase o lo matase. Es probable que el intérprete se vea en la necesidad de eliminar uno de los dos, si la velocidad del orador o el *décalage* dificultan la transmisión de ambos, lo cual no es en sí nada atípico ni grave, una vez que se ha admitido que en IS siempre hay pérdidas. Lo interesante es observar cuál de los dos conceptos se ha traducido y cómo.

Como podemos ver, en este caso se ha traducido *capture or kill* como «matar» (*kill*) mientras que se ha omitido *capture*. Un caso muy similar corresponde al segundo TO que presentamos, en el que *killing or capture* se traduce como «asesinato».

Sin embargo, en el cuarto y quinto TTs, que son exactamente los mismos segmentos originales, pero traducidos por un segundo intérprete (TT-I2), vemos cómo este opta por la opción que el TT-I1 no había escogido en ninguno de los dos casos, y traduce el to *capture or kill* como «capturar» y *killing or capture* como «detener». Antes de exponer varias causas posibles para esta traducción, recordemos, como se comentó

anteriormente, que estos son los mismos sujetos que traducen *al Qaeda* como «terrorismo» y «red terrorista», es decir, parece que muestran una cierta tendencia a la categorización.

Con la traducción que realizan de *capture or kill*, se dan dos imágenes totalmente diferentes del agente activo, que en este caso corresponde a EE. UU., porque si con el TT-I1 el TT muestra a EE. UU. como un país en el que se mata y asesina a las personas, con el TT-I2 se le muestra como un país que procede a detenerlas.

Tengamos en cuenta, asimismo, que afirmar que un estado «asesina» a alguien contribuye ciertamente a crear una imagen negativa de ese agente activo (EE. UU., en este caso). Por todo ello, si intentamos buscar una explicación lógica a esta traducción totalmente opuesta en los dos intérpretes, parece que existirían tres posibilidades.

La primera posibilidad contempla que ambos TTs se deban a un problema provocado por la velocidad de producción del discurso original, que ha llevado al intérprete a mantener solo uno de los dos términos. Resulta curioso y sobre todo, difícil que, si esta ha sido la causa, el intérprete haya mantenido la misma opción terminológica en dos momentos diferentes del TT.

La segunda, que el TT-I1 haya sido plenamente consciente del mensaje que transmitía, y no haya querido reflejar la posibilidad que se incluía en el TO de capturar a Bin Laden (sin asesinarlo) porque quizás él mismo no la contemple y considere que la idea de EE. UU. era la del asesinato, es decir que haya manipulado el segmento siendo plenamente consciente de ello. De este modo, aplicaríamos el mismo razonamiento para el TT-I2, que defendería que EE. UU. buscaba la detención, no el asesinato de Bin Laden.

La tercera, que el intérprete haya transmitido esta opción de manera involuntaria, porque quizás esa sea la versión que más se haya transmitido a través de los medios, por lo que su memoria, su experiencia del mundo lo lleve hasta ahí, es decir, le ‘traicione’ en su labor como intérprete. Quizás el intérprete del TT-I1 considere que EE. UU. pensaba matar a Bin Laden desde el principio, por eso empleando la estrategia de anticipación se haya adelantado con sus propios conocimientos (aplicaríamos el mismo razonamiento al TT-I2). Sea cual fuere la razón, y a pesar de los problemas cognitivos que quizás hayan podido llevar al intérprete a conservar solo uno de los dos términos, la interpretación de ambos sujetos (TT-I1 y TT-I2) apunta a una intervención inapropiada por su parte, ya que con independencia de cuáles sean sus creencias, el intérprete solo es una voz para el público de llegada, y no debe interferir en la transmisión de la información.

En el tercer TT existen dos aspectos que conviene destacar. El primero y más evidente es la autocorrección que realiza el intérprete, que prueba el control de la propia producción de su discurso. El segundo, y que más nos interesa para nuestro estudio, es el hecho de que el TT deshaga el eufemismo del TO, en el que solo se dice que el 11S se cobró la vida de 3 000 ciudadanos, lo que lleva al intérprete a corregir su primera versión «fueron muertos» (somos conscientes de la escasa calidad de este segmento) en que no se destaca un agente, y emplear «fueron asesinados» que destaca

que la acción no es accidental, sino que alguien ha matado a esos ciudadanos, no se han muerto sin más.

En el sexto segmento, el orador quiere hacer ver al mundo que EE. UU. es un país que puede hacer lo que se proponga. Vemos que el intérprete del TT interpreta el segmento al completo, es decir, no existe en este caso ningún problema por una omisión en particular sino por el matiz final. El TO afirma que EE. UU. puede hacer lo que se proponga, mientras que el TT afirma que este país hará lo que sea para hacer justicia. Es decir, el TT quiere mostrar al país como un país justo, característica que quiere que recuerde el mundo, además.

En el séptimo segmento, el sustantivo «terrorismo» que se incluye en el TT no se menciona en el TO. Probablemente esta introducción no tendrá mayores consecuencias para el público meta. A nadie le resultará extraño que Obama mencione el terrorismo en su discurso, si bien es necesario destacar la diferencia en el contenido entre el TT y el TO. Pese a que no podemos conocer cuál es la razón que lleva a ese comportamiento, consideramos que quizás el intérprete haya escuchado *threatened* y *destructive power* y se haya creado una imagen mental determinada, que, debido a una rápida asociación de ideas, le haya llevado hasta el concepto de terrorismo, inexistente en el TO.

## 5. Conclusiones

En este análisis cualitativo hemos detectado ciertas modificaciones en los NETIs que se habían empleado en los TOs, y que hemos agrupado en función de cuál fuese el resultado o consecuencia para cada una de ellas.

Observamos la presencia de algunos comportamientos extraños o singulares, pero, al analizar el segmento con detenimiento vemos que, en la mayor parte de los casos, no parecen voluntarios. De este modo, parece que en ciertas UCCIs, las divergencias en el contenido ideológico pueden deberse a una mala gestión de la capacidad de procesamiento o al uso de estrategias concretas, como la omisión, entre otros; es decir a las limitaciones técnicas de los intérpretes.

Sin embargo, tal como hemos visto en este trabajo, sí existen algunos segmentos que apuntan a una posible intervención del intérprete, con independencia de que sea voluntaria o involuntaria, que podría ser fruto del peso de su memoria, debido a esa huella mental que tiene, que sin duda es poderosa y aflora en sus TTs de manera involuntaria. Esa huella le hace decir lo que cree y no lo que ha entendido (probablemente por efecto de la anticipación, con frecuencia) por esos efectos sutiles que tiene la ideología y que hace que uno desarrolle un sesgo cultural o ideológico; algo tan sutil que forma parte del sentido común del intérprete que puede mostrarlo inconscientemente. Se ha observado que estos cambios en la ideología afectan, sobre todo, a la descripción del eje nosotros-ellos (al recalcar las características positivas de los primeros, e insistir en las negativas de los segundos) y a la descripción de la situación (en la que se introduce información ligeramente diferente a la del TO).

Estos comportamientos, con independencia del porcentaje que representen en términos cuantitativos, pueden ser esenciales en términos cualitativos, pues una pequeña modificación en una formulación puede cambiar substancialmente el significado de un enunciado y afectar a la totalidad del acto comunicativo, modificando, manipulando o sesgando la percepción que el público meta tenga de la información no ya proposicional sino ideológica allí contenida.

En líneas generales, parece que los intérpretes no han permitido, en la inmensa mayoría de las UCCIs, que su propia ideología interviniese en el proceso de traducción oral, y han intentado reflejar la de los oradores con la mayor fidelidad. Sin embargo, recalamos que las UCCIs analizadas sí muestran ciertos comportamientos singulares que parecen apuntar a la intervención e importancia de la propia ideología y probablemente la memoria del intérprete.

## 6. Bibliografía

- Althusser, Louis (1988). *Ideología y aparatos ideológicos del estado, Freud y Lacan*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Angelelli, Claudia (2004). *Revisiting the interpreter's role. A study of conference, court and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Angelelli, Claudia (2006). Validating professional standards and codes: challenges and opportunities. *Interpreting* 8:2, 175–193.
- Amato, Amalia y Mack, Gabriele (2011). Interpreting the Oscar night on Italian TV: an interpreters' nightmare? *The interpreters' newsletter* 16. 37-60.
- Beaton, Morven (2007). Interpreted ideologies in institutional discourse: the case of the European Parliament. En *Translation and Ideology Encounters and Clashes*. Sonia Cunico y Jeremy Munday (eds.). *The Translator* 13 (2), 271-296.
- Berman, Antoine (1995). *Pour une critique des traductions*. Paris: Gallimard.
- Boéri, Julie y de Manuel Jesús (2011). From training skilled practitioners towards educating reflexive citizens in conference interpreting training: a case study of Marius action-research project. *The Interpreters and Translator Trainer (ITT)* 5(1) 41-64.
- Boyd, Michael y Monacelli, Claudia (2010). Politics, (con) tex and genre: applying CDA and DHA to interpreter training. *The interpreters' newsletter* 15, 51-70.
- Calzada Pérez, María (2001). A three-level methodology for descriptive-explanatory translation studies. *Target* 13 (2), 203-212.
- Calzada Pérez, María (ed.). (2003). *Apropos of ideology*. Manchester: St. Jerome.
- Colucci, Chiara (2011). Modalisation and pragmatics in simultaneous tv interpreting. A case study: American presidential debates. *The interpreters' newsletter* (16), 61-80.
- Chesterman, Andrew (2009). The Name and Nature of Translator Studies. *Hermes* 42, 13-22.



- Chesterman, Andrew y Arrojo, Rosemary (2000). Shared Ground in Translation Studies. *Target* 12:1, 151-160.
- Dam, Helle y Korning, Karen (2013). Conference interpreters — the stars of the translation profession? *Interpreting* 15 (2), 229–259.
- de Manuel, Jesús. (2006). *La incorporación de la realidad profesional a la formación de intérpretes de conferencias mediante las nuevas tecnologías y la investigación-acción*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- Dörte, Andres y Fünfer, Sarah (2011). TV Interpreting in Germany: the television broadcasting company ARTE in comparison to public broadcasting companies. *The interpreter's newsletter* 16, 99-114.
- Destutt de Tracy, Antoine. (1817). [1801]. *Éléments d'idéologie*. idéologie proprement dite. Paris : Courcier.
- Destutt de Tracy, Antoine (1992). [1796]. *Mémoire sur la faculté de penser*. Paris: Fayard.
- Diriker, Ebru (2004). *De-/re-contextualizing Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Eagleton, Terry (1994). *Ideology*. London/New York: Longman.
- Eco, Umberto (1979). ¿El público perjudica a la televisión? En *Sociología de la comunicación de masas*. Miquel de Moragas (ed.), 218-235. Barcelona: Gustavo Gili.
- Fairclough, Norman (1989). *Language and power*. London: Longman.
- Fowler, Roger; Hodge, Bob; Kress, Gunther, y Trew, Tony (1979). *Language & control*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Franco Aixela, Javier y Abio Villarig, Carlos (2009). Manipulación ideológica y traducción: atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español: 1933-2001. *Hermeneus: Revista de Traducción e Interpretación* 11, 109-144.
- Gile, Daniel (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, Daniel (1998). Observational studies and experimental studies in the investigation of conference interpreting. *Target* 10 (1), 69-93.
- Gile, Daniel (2000). Issues in interdisciplinarity research into conference interpreting. En *Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives*. Birgitta Englund y Kenneth Hyltenstam (eds.), 89-106.
- Hatim, Basil y Mason, Iam (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Hermans, Theo (1985). *The Manipulation of Literature. Studies in literary translation*. London: Croom helm.
- Hodge, Robert y Kress, Gunther. (1979). *Language as ideology*. London/New York: Routledge.
- Jiménez Serrano, Óscar (2011). Backstage conditions and interpreter's performance in live television interpreting: quality, visibility and exposure. *The interpreters'newsletter* 16, 115-136.

- Koskinen, Kaisa (2000). Institutional Illusions: translating in the UE Commission. *The Translator* 6 (1), 49-67.
- Loupaki, Elpida (2008). De l'aspect idéologique de la traduction : La campagne présidentielle française vue par la presse grecque. En *Les présidentielles 2007 au filtre des médias étrangers*. Carmen Pineira (ed.), 207-217. Paris: Harnattan.
- Loupaki, Elpida (2010). Investigating Translators' Strategies in Rendering Ideological Conflict: the case of News Translation. En *Political Discourse, Media and Translation*. Christina Schaffner y Susan Bassnett (eds.), 55-75. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Massaro, Dominic y Shlesinger, Miriam (1997). Information processing and a computational approach to the study of simultaneous interpretation. *Interpreting* 1 (1/2), 13-53.
- Munday, Jeremy (2007). Translation and ideology: a textual approach. En *Translation and Ideology Encounters and Clashes*. Sonia Cunico y Jeremy Munday (eds.). *The Translator* 13 (2), 195-218.
- Pöchhacker, Franz (1998). English Unity in Diversity: The Case of Interpreting Studies. En *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Lynne Bowker, Michael Cronin, Dorothy Kenny y Jennifer Pearson (eds.), 169-176. Manchester: St Jerome.
- Pöchhacker, Franz (2000). Language barriers in Vienna hospitals. *Ethnicity & health* 5 (2), 113-119.
- Pöchhacker, Franz (2011). Researching TV interpreting: selected studies of US presidential material. *The Interpreters' Newsletter* 16, 21-36.
- Pöchhacker, Franz (2012). Obama's Rhetoric in German: A Case Study of Inaugural Address. En *Discourses of Translation: Festschrift in Honour of Christina Schaffner*. Beverly Adab, Albrecht Neuberta, Gregory Shreve y Christina Schäffner (eds.), 123-138. Frankfurt/Main: Peter Lang.
- Riccardi, Alessandra (2005). On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting. *Meta* 50 (2), 754-767.
- Rinne, J.O., Tommola, J., Laine, M., Krause, B., Schmidt, J., Kaasinen, V., Teras, M., Sipila, H. y Sunnari, M. (2000). The translation brain: Cerebral activation patterns during simultaneous interpreting. *Neuroscience letters* 294, 85-88.
- Simpson, Paul (1993). *Language, Ideology and Point of View*. London: Routledge.
- Straniero, Sergio (2003). Norms and quality in media interpreting: the case of Formula One press-conferences. *The interpreters' newsletter* 12, 135-174.
- Tate, Granville y Turner, Graham (1997/2002). The Code and the Culture: Sign Language Interpreting – In search of the new breed's ethics. En *The Interpreting Studies Reader*. Franz Pöchhacker y Myriam Shlesinger (eds.), 373-383. London: Routledge.
- Taylor, Chistopher (1990). Coherence and World Knowledge. En *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*. Laura Gran y Christopher Taylor (eds.), 21-28. Udine: Campanotto.

- Trosborg, Anna (1997). Translating hybrid political texts. En *Text Typology and Translation*. Anna Trosborg (ed.), 145-158. Amsterdam: John Benjamins.
- van Dijk, Teun. (1996). *Análisis ideológico del discurso*. México Uam.
- van Dijk, Teun. (1999). *Ideología: una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.
- van Dijk, Teun. (2001). Multidisciplinary cda: a plea for diversity. En *Methods of Critical Discourse Analysis*. Ruth Wodak y Michael Meyer (eds.), 95-120. London: Sage Publications.
- van Dijk, Teun. (2003). *Ideología y discurso: una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Ariel.
- Venuti, Lawrence. (1992). *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology*. London/ New York: Routledge.
- Verschueren, Jef (2012). *Ideology in Language Use: Pragmatic Guidelines for Empirical Research*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vidal Claramonte, África (2010). *Traducción y asimetría*. Frankfurt: Peter Lang.
- Wadensjö Cecilia (1998). *Interpreting as Interaction*. London/New York: Longman.
- Wadensjö Cecilia. (2001). Approaching interpreting through discourse analysis. En *Getting Started in Interpreting Research*. Daniel Gile, Helle Dam, Friedel Dubslaff, Bodil Martinsen y Anne Schjoldager (eds.). 185-198. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Wai-Ping, Yau (2007). Norms, Systems and Ideology: a Case Study. *The Translator* 13,2, 321-39.